

Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht	Bái Lǐ , Pensoj en trank- vila nokto	Bái Lǐ , Nachtgedanken	Bái Lǐ , Jìng yè sī
<i>tradukita de N. N. 66</i>	<i>tradukita de Manfredo Ra- tislavo</i>	<i>tradukita de Manfred Hausmann</i>	
Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - denken - alt - Heimat	Lito - antaŭ - hela - luno - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - hela - luno mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro de- cidis tion.	Chuáng qián míng yuè guāng Yǐ shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng
<i>Traduko de la ĉina poe- mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Es- peranton de MANFREDO RA- TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11- 04).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986- 08-06).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .</i>
<i>Arg-899-1792 (2013-06- 05 16:55:20)</i>	<i>Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)</i>	<i>Arg-899-1791 (2013-08- 06 23:13:25)</i>	<i>Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)</i>
<i>Laŭvorta germanigo de la origina ĉina- lingva teksto. La teksto troviĝas en <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai">http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai</a>.</i>	<i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan- tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le wikipedia retejo <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai">http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai</a>.</i>		<i>Pri la poeto vidu la vikipediejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai">http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai</a>. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poe- mo. Vidu ankaŭ: <a href="http://www.chinese-poems.com/lb4.html">http://www.chinese-poems.com/lb4.html</a>.</i>